

GIRANT FULLS*

Deu anys després de la revolució francesa,
Napoleó es convertí en cònsol,
després, en emperador, després, en desterrat,
tornaren els Borbons;
de La Gloire, l'àvia en conservà
una florera marró, escantellada,
amb la imatge de l'elegant Bonaparte,
jove, meditatund, amb xarretera d'or,
però la cega voluntat no s'aturava,
llibertat! república!
vingué Mil vuit-cents quaranta vuit,
represàlies, compromisos,
després, qui sap com, «hi vam entrar»,
això era la Primera Guerra Mundial,
la Monarquia es va desintegrar completament,
ma mare bramava perquè havia perdut
el xumet, vingué Károlyi,
vingué Béla Kun, vingué el govern dels Consells,
Trianon, Horthy damunt d'un cavall blanc,

Lapozgató

Tíz évvel a francia forradalom után / Napóleon konzul lett, / majd császár,
majd száműzött, / jöttek vissza a Bourbonok, / a Gloire-ból a nagymamánál
/ maradt egy csorba barna váza, / rajta a csinos Bonaparte / arany vállbojtos
merengő ifjú, / de a vak akarat nem nyugodott, / szabadságot! köztársaságot!
/ jött Ezernyolcszáznegyvennyolc, / retorziók, kiegyezések, / aztán valahogy
'beleléptünk', / ez volt az első világháború, / széthullott mindenestül a Monarchia,
/ anyám bömbölt, mert elveszett / a dudlija, jött Károlyi, / jött Kun Béla, a
Tanácskormány, / Trianon, Horthy a fehér lovon, /

terror blanc, dijous negre,
la crisi mundial del 1929,
Mihály Babits brandava al cel el seu turment,
però no aconseguí que l'escoltessin,
a la paret del refugi del turó Kevélyhegy
un dia hi va aparèixer escrit: a gossos
i a jueus, entrada prohibida—
a on? a la mort? caminar, caminar!
moriren seixanta milions de persones,
després Hitler fou vençut, Hitler kaput,
pot venir una època millor en què, per què no,
tampoc no hi haurà cap Gulag,
un dia deixaran que marxin lliures de la taigà a la casa
els amics del fill de l'enemic del poble,
rebí una bici i el xarapió,
l'única revolució de la meva vida

fehérterror, fekete csütörtök, / az 1929-es világválság, / kínját lengette az égig
Babits Mihály, / de nem nyert meghallgatást, / a kevélynyergű turistaház falára /
egy nap kiírták: Kutyaútnak / és zsidóknak tilos a belépés – / hova a halálba? menni,
menni! / meghalt hatvanmillió ember, / aztán Hitlert legyőzték, Hitler kaputt, /
jöhet egy jobb kor, miért ne, / amiben nem lesz Gulág se, / egyszer a tajgáról is
hazaengedik / a nép ellensége fia barátait, / kaptam kis biciklit, kanyarót, / életem
egyetlen forradalmát /

la vaig donar per resolta
portant la cartera de pell de porc
a l'edat de sis anys i mig,
l'any cinquanta-sis, al grup de primer A,
des d'aleshores per aquí no hi correu més sang,
tret dels Balcans,
tan sols es desintegrà l'imperi soviètic,
triturant el gran ideal,
i caigué el mur de Berlín,
i s'aixecaren les barreres,
però no me'n vaig anar pel món,
seu una merla en una branca,
sempre hi ha algú que brama,
uns xumets, ara millors, ara pitjors.

disznóbőr iskolatászámmal / hat és fél évesen abszolváltam / ötvenhatban az első
A-ban, / azóta errefelé nem folyt vér, / leszámítva a Balkánt, / csak a szovjet
birodalom hullott szét, / ledarálva a nagy eszmét, / és ledőlt a berlini fal, / és
felemelkedtek a sorompók, / de nem mentem világgá, látom, / rigó ücsörög az ágon,
/ és valaki bömböl mindig, / hol jobb, hol rosszabb dudlik. /